



Cuaderno de campaña

Recomendaciones lingüísticas para la campaña electoral estadounidense

Versión 1.1. 8 de febrero del 2021

Con motivo de la celebración de las elecciones del 3 de noviembre en los Estados Unidos, la FundéuRAE ha reunido algunas recomendaciones lingüísticas que pueden ayudar a mejorar la redacción de las noticias sobre los comicios.

EE. UU., EUA	No USA ► IR AL SITIO
	La abreviatura <i>EE. UU.</i> y la sigla <i>EUA</i> son adecuadas para referirse a los Estados Unidos, según el <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> , que censura, en cambio, el uso de las formas inglesas <i>USA</i> (United States of America) y <i>US</i> (United States). La abreviatura se escribe duplicando las letras para indicar el plural y con puntos y espacio entre cada una de las partes (<i>EE. UU.</i>).
Estados Unidos	También <i>los Estados Unidos</i> ► IR AL SITIO
	El nombre del país es <i>Estados Unidos de América</i> , aunque suele abreviarse como <i>Estados Unidos</i> . Se puede usar artículo o no: si lleva artículo, concuerda en plural con el verbo («Los Estados Unidos eligen nuevo presidente»), y, si no lo lleva, el verbo va en singular: «Estados Unidos elige nuevo presidente».
estadounidense, norteamericano	Mejor que <i>americano</i> ► IR AL SITIO
	Tanto <i>estadounidense</i> como <i>norteamericano</i> , mejor que <i>americano</i> , son gentilicios válidos. El diccionario académico también recoge la grafía <i>estadunidense</i> , usada en algunos países hispanoamericanos, particularmente en México y Honduras.
Nombres de estados	En español ► IR AL SITIO
	Se recomienda emplear, si lo hay, el nombre español tradicional de los estados federados: <i>Carolina del Norte</i> , <i>Hawái</i> o <i>Luisiana</i> , mejor que <i>North Carolina</i> , <i>Hawaii</i> y <i>Louisiana</i> . La recomendación del sitio, en el enlace de la derecha, recoge los más habituales.

quincuagésimas novenas elecciones	<p>Y también <i>cuadragésimo sexto presidente</i></p> <p>Las elecciones presidenciales del 3 de noviembre serán las <i>quincuagésimas novenas</i>, y el nuevo presidente, el <i>cuadragésimo sexto</i> en la historia de los Estados Unidos. La <i>Ortografía de la lengua española</i> indica que en los números ordinales, a partir de la tercera decena, es preferible la forma en dos palabras, en la que los dos elementos son variables en género y número. No obstante, no se consideran incorrectas las grafías en una sola palabra (<i>quincuagesimonovenas</i> y <i>cuadragésimosexto</i>), en cuyo caso la variación de género y número solo se da en la segunda palabra.</p>
compromisario, miembro del Colegio Electoral	<p>Mejor que <i>elector</i> ► IR AL SITIO</p> <p>Las expresiones <i>compromisario</i> o <i>miembro del Colegio Electoral</i> (y en algunos casos <i>voto electoral</i>) son preferibles a <i>elector</i> para aludir a cada uno de los 538 miembros del órgano que designa al presidente de los Estados Unidos.</p>
elegido presidente	<p>También <i>elegido como presidente</i> ► IR AL SITIO</p> <p>Con los verbos <i>elegir</i>, <i>nombrar</i>, <i>denominar</i>, <i>declarar</i>, <i>considerar</i> y otros de parecido sentido es posible utilizar <i>como</i> para introducir el complemento: «Trump espera ser elegido presidente» o «Trump espera ser elegido como presidente».</p>
vicepresidenta	<p>Mejor que <i>la vicepresidente</i></p> <p>La palabra <i>vicepresidenta</i> está registrada en el diccionario académico y es una forma válida y preferible a <i>vicepresidente</i> para aludir a las mujeres que ocupan ese cargo.</p>
preelectoral, poselectoral	<p>Sin espacio ni guion ► IR AL SITIO</p> <p>Los términos <i>preelectoral</i> y <i>poselectoral</i> se escriben en una sola palabra, sin guion ni espacio entre el prefijo y la palabra a la que acompañan. En el caso de <i>poselectoral</i>, la ortografía académica considera preferible la forma sin <i>t</i> aunque también es válida <i>postelectoral</i>.</p>
<i>pato cojo</i> , <i>pato renco</i>	<p>Con resalte</p> <p>Las expresiones <i>pato cojo</i> o <i>pato renco</i>, que traducen al español la inglesa <i>lame duck</i>, se usan para referirse a un político saliente, en este caso al presidente de los Estados Unidos, en el periodo que va desde la elección de su sucesor hasta su efectiva toma de posesión, en alusión a su poca capacidad para moverse en ese periodo. Conviene destacar esta expresión coloquial con cursiva, o entrecomillarla si no se dispone de ese tipo de letra, por tratarse de un uso figurado.</p>

recuento	Alternativa válida a <i>escrutinio</i> ► IR AL SITIO El término <i>recuento</i> es una alternativa válida a la palabra <i>escrutinio</i> para aludir al proceso que se lleva a cabo para comprobar cuántos votos ha recibido cada candidatura en unas elecciones. También se usan y son adecuadas alternativas como <i>cómputo</i> y <i>conteo</i> .
estados bisagra	Mejor que <i>swing states</i> ► IR AL SITIO Los <i>swing states</i> son aquellos estados de los EE. UU. en los que los candidatos del Partido Republicano y del Partido Demócrata cuentan con un apoyo similar y que son considerados claves para el resultado de las elecciones presidenciales. Puesto que este concepto puede expresarse de diversas maneras en español, no hay razón para emplear el anglicismo existiendo opciones como <i>estado bisagra</i> (cuyo plural recomendable es <i>estados bisagra</i> , mejor que <i>estados bisagras</i>), <i>estado pendular</i> o <i>estado dudoso</i> .
jurar, juramentar	No significan lo mismo ► IR AL SITIO <i>Juramentar</i> significa ‘tomar juramento a alguien’, mientras que <i>jurar</i> se refiere a ‘someterse alguien a un juramento’, por lo que no pueden emplearse indistintamente. Se pueden considerar dos formas, en cierto modo opuestas, de interpretar un mismo acto, porque es posible decir que Biden jura ante el presidente del Tribunal Supremo y también que este último juramenta a Biden. El término <i>juramentación</i> , que puede considerarse el sustantivo correspondiente a <i>juramentar</i> , tiene el mismo significado que <i>juramento</i> (‘acción de jurar’) en varios países.
toma de posesión, investidura	Y no <i>inauguración</i> ► IR AL SITIO Como registra el <i>Diccionario panhispánico de términos jurídicos</i> , <i>investidura</i> es el ‘acto por el que una autoridad o funcionario público recibe la titularidad de un órgano y puede ejercer en lo sucesivo las facultades y atribuciones que el ordenamiento jurídico asigna al órgano mismo’, no <i>inauguración</i> , que se define en el <i>Diccionario de la lengua española</i> como ‘acto de inaugurar’. En este contexto, el sustantivo <i>inauguración</i> se está utilizando como calco del inglés <i>inauguration</i> , que el diccionario de Oxford traduce como ‘investidura’ o como ‘toma de posesión’, expresión esta última que también resulta apropiada como alternativa.
tertulia electoral	Mejor que <i>town hall</i> ► IR AL SITIO Con la denominación <i>town hall</i> (en ocasiones también <i>town hall meeting</i>) se alude a un tipo de debate electoral televisado en el que los votantes, bajo la supervisión de un moderador, pueden hacer preguntas a los candidatos. Esta idea se refleja convenientemente en español con <i>tertulia electoral</i> , que tiene ya bastante uso en los medios. Otra alternativa adecuada es <i>debate abierto</i> , traducción empleada en algunos organismos.

Congreso

Elecciones de congresistas y senadores

[► IR AL SITIO](#)

Además de elegirse al presidente, se renovará la totalidad de la Cámara de Representantes y un tercio del Senado. Por ello, a continuación se recuerdan algunos puntos.

- El nombre oficial del órgano depositario del poder legislativo es *United States Congress*, en español *Congreso de los EE. UU.* Este órgano está compuesto por dos cámaras: el *Senado (Senate)* y la *Cámara de Representantes (United States House of Representatives)*. Lo adecuado es escribir el nombre de estas tres instituciones con mayúsculas iniciales, ya que, según establece la *Ortografía de la lengua española*, todas las palabras significativas que componen la denominación de entidades, instituciones u organismos se escriben con mayúscula inicial.
- En la prensa, es muy frecuente aludir al Senado con la denominación alternativa *Cámara Alta* y a la Cámara de Representantes con la de *Cámara Baja*. Según la misma obra académica, las denominaciones alternativas de carácter antonomástico que tienen algunas entidades también se escriben con iniciales mayúsculas.
- La mayúscula se aplica, además, al término o términos con los que habitualmente se menciona de manera abreviada una institución: *el Congreso* por *el Congreso de los Estados Unidos*.
- El edificio que alberga las dos cámaras es el *Capitolio (de los Estados Unidos)*. Lo indicado es escribirlo con mayúsculas, como corresponde a la denominación de las sedes de entidades o instituciones, y está situado en Washington D. C. Sobre este último topónimo, cabe señalar que se escribe *Washington D. C.*, sin coma entre *Washington* y *D. C.*, y con punto y espacio en las últimas letras, abreviatura compleja de *District of Columbia*.
- El vicepresidente de los EE. UU. es, además, el presidente del Senado, mientras que quien asume la representación de la Cámara de Representantes es el *speaker of the United States House of Representatives*, en español el *presidente de la Cámara de Representantes*. Lo adecuado es escribir estos **cargos**, como *vicepresidente*, *presidente del Senado*, *senador*, *representante*, *líder de los representantes*, etc., con minúscula inicial, salvo en los nombres propios que contengan, por tratarse de sustantivos comunes.

Licencia



Este documento tiene licencia Creative Commons CC-BY-ND. Por tanto, usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra, así como de hacer un uso comercial de esta obra, con las condiciones siguientes:

Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de la obra, pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de ella.

Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.